

Zeitschrift: Die Berner Woche
Band: 29 (1939)
Heft: 5

Artikel: Åland : die sechstausend Inseln im bottnischen Meer
Autor: Gardi, René
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-635630>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Da hattend wir ein wilden hurlebuß;
 die Sungewer hatend darab ein grus,
 im brand jagtend wir dmüße hinus,
 wir hatend ouch eben wild da hus!
 Si hand der Ruo sidhar nummen grüest heruß,
 si erforgten villicht aber¹⁾ ein solchen struß!
 Damit ist dñses liedli uß.

Da kamend wir fürbaß ins Sundgöw hin,
 da stachend wir nider meng feistes schwin,
 wir stießend brend zuon wenden in,
 den rouch sach man ouch ennet dem Rin;
 die Brisgewer dachtend: das mögend wol wilß geste sin,
 got bhüet uns, daß si nit kömind zu uns hin
 Bumperlibum aberdran heiahan!

1) jend = sagen. 2) gemeint ist die Brücke von Goldbach über die Emme nach Lühelsflüh. Gfatter Mue = Gevatter Mue, wohl einer der Spottnamen mit dem die Sundgauer Herren die Berner und Eidgenossen lächerlich machten. 3. das Fähnli von Trachselwald. 4) köd = kommt, kommt hinaus ihr von der untern Halde. 5) die Halparte oder der Spieß. 6) ein guter Trunk ist ein halber Harnisch. 7) Wigerhus = Weierhaus. 8) cinq-quatre-douze = Würfel- oder Kartenspiel der Kriegerleute. 9) diese drei Verse sind möglicherweise die Nachahmung eines Angriffssignals oder eines Trompeten- oder Trommelmarsches. Petermann ist wohl Petermann von Wabern, der Hauptmann der Berner. 10) will man uns nicht lassen, dann müssen wir halt wieder von den Bergen hinunter in die Ebene auf den Kampfplatz kommen. 11) wieder.

H. C.

Mland

die sechstausend Inseln im bottenischen Meer

Von René Gardi.

(Man lese nicht Mland, sondern Oland, auf dem A sollte ein kleines Ringlein stehen, und dann wird dieser seltsame Buchstaben des schwedischen Alphabets als ein bestimmtes O betont)

Uns fiel im letzten Winter einmal eine Karte von Mland im Maßstab von 1 : 100,000 in die Hände. Das sah darauf aus, als ob eine Hand in einem Bogen Körner, große und kleine, über den Tisch gestreut hätte. Ein unübersichtliches Gewirr von zahllosen Inseln in allen Größen. In der Mitte Mland selber mit einem Durchmesser von rund 40 km, überall aber von langen Einschnitten zerteilt und umgeben vom größten Schärengarten den es wohl irgendwo gibt.

Hier muß es schön sein, dachten wir damals, und romantisch, denn wir hörten, daß in Marihamn, dem Hauptort, die berühmten Erikson-Segler zuhause sind, die jährlich aus Australien viele Tausend Tonnen Getreide nach England bringen. Mehr wußten wir nicht, als wir in diesem Herbst von der finnischen Stadt Turku her kommend vom Südhafen aus zum ersten Mal durch die Esplanade bummelten.

Glück muß man haben! Ohne es zu wissen, sind wir auf einen der schönsten und friedlichsten Flecken im Nordmeer geraten. Herrliches Herbstwetter, keine Touristen mehr und ein freizeitliches Land, das man nur mit der Schweiz vergleichen kann. Es lohnt sich wohl, davon zu erzählen.

Auf den Mlandinseln leben 27,000 Menschen. Sie können unter sich 6554 Inseln verteilen, wenn sie Lust haben, nicht gerechnet die vielen kleinen Inseln und Klippen, welche auf den Karten gar nicht mehr eingezeichnet sind. Die meisten Menschen leben auf der Hauptinsel, andere auf Lemland, Lumparland und in Eckerö. Sind das nicht herrliche Namen?

Man erinnert sich, daß die Inseln seinerzeit eigentlich gegen den Willen der rein schwedisch sprechenden Bevölkerung Finnland zugesprochen worden sind. Kultur, Lebensweise und Bauart mahnen auf Schritt und Tritt an Schweden und niemals etwa an Mittelfinnland.

Im demokratischen Finnland haben aber die Mländer doch weitgehende Autonomie erhalten. Sie verwalten sich zum Teil selber. Gesetzgebend ist das 30köpfige Landsting, Exeutive der Landrat (Präsident) mit 3 Mitgliedern. Vertreter von Finnland ist der Landeshauptmann. Der finnische Staatspräsident hat Vetorecht über die Beschlüsse des Landsting.

Und nun, tönt dies nicht wie im Märchen? Auf Mland gibt es keine Parteien. Verboten sind sie natürlich nicht. Aber Parteien, wozu denn auch? Die Inseln sind neutralisiert. Es gibt also

kein Militär. Mländer leisten auch in Finnland keinen Militärdienst, sie sind gänzlich befreit davon! Und, das ist ebenso erstaunlich, das Wort arbeitslos ist nicht im Sprachgebrauch. Nein, Arbeitslose gab es nie und gibt es nicht auf Mland. Jedermann hat ein Sparguth, auch der kleinste Fischer! Die 20,000 Menschen besitzen zusammen ein Sparguthaben von 150 Millionen Finnmark!

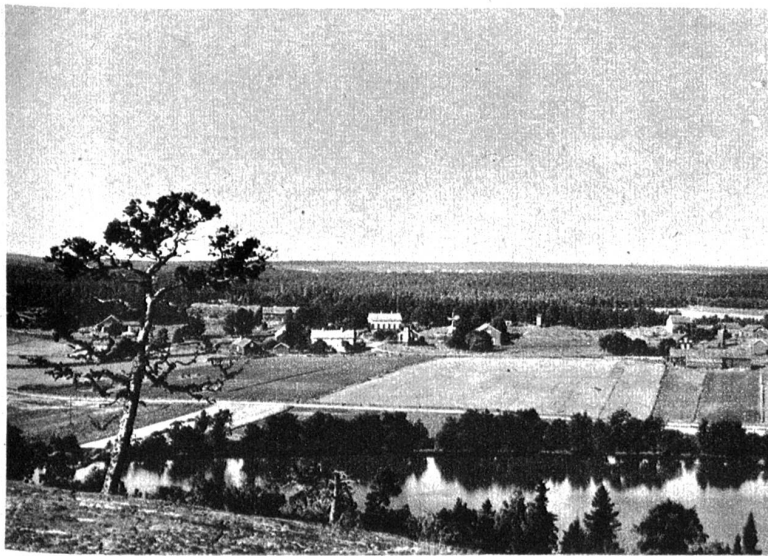
Dies ist doch alles wie in einem Märchenland, und man macht sich soeben daran, das Märchenland zu zerstören. Die Inseln sollen nach einer Abmachung zwischen Schweden und Finnland befestigt werden, um den Eingang ins bottenische Meer oder weiß was zu sperren. Die Mländer selber werden vermutlich dazu wenig zu sagen haben. Dann werden auch sie Militärdienst leisten müssen.

Dies erzählte uns Herr Jan Sundberg, dem wir übrigens die Teilnahme an einem nächtlichen Heringsfang zu verdanken hatten. Jan Sundberg telephonierte für uns in eine kleine Siedlung im Norden der Hauptinsel dem Fischer Bergman. Uns stieg der Ramm, als wir uns als „twe treffliche Stücker“ anmelden hörten.

Aber bei Erik Bergman war es wundervoll. Wir fuhren am Abend mit ihm und seinem Bruder hinaus aufs Meer, fegten die Reke und zogen sie platschvoll mit kleinen glitzernden Heringsen in den ersten Morgenstunden wieder ein.

Einer der Fischer, der beim „Strömingsfang“ mit dabei war, war ein seltenes Original, der uns erzählte, wie man Enten schießt und Seehunde fängt. Wie viele andere Mländer auch, war er in jungen Jahren zur See gefahren. Er trug eine Schweizeruhr bei sich, die er 1915 in San Francisco für 10 Dollars gekauft habe!

Im Hauptort Marihamn ist ein kleines Wasserflugzeug stationiert, das alle Kranke in Notfällen von den vielen Inseln weg sehr rasch ans Festland bringt. Die Lokalsampferchen haben es nicht immer so eilig, fahren nur jeden zweiten Tag und wir erlebten eine Verspätung von sieben Stunden zur Fahrzeit von 15 Stunden, so daß dieses Ambulanzflugzeug, das überall anwassern kann und in 30 Minuten in der finnischen Stadt Turku ist, eine wichtige Aufgabe zu erfüllen hat. Der Flieger Jäderholm nahm uns einmal mit zu einem ganz wunderbaren Flug über den riesigen Schärengarten. Leider war es uns verboten, zu photographieren.



Blick vom Kasberg über eine Siedlung im eigentlichen Åland.



Vielerorts sieht man noch Windmühlen. Grosse, überdachte Göppelwerke geben den Siedlungen ihr Gepräge.

ÅLAND

Zu Åland gehören rund sechseinhalb Tausend Inseln und Inselchen, die von 27,000 Menschen bewohnt sind. Die Inseln gehören zu Finnland, die Bevölkerung spricht aber nur schwedisch und zeigt alle Merkmale schwedischer Kultur.

In letzter Zeit hörte man oft von dieser Inselgruppe, da sie im Einverständnis mit Schweden, Finnland und des Völker-

bundes befestigt werden soll, um den baltischen Meerbusen zu sperren.

Den Hauptort Mariehamn auf der ca. 40 km langen Hauptinsel, dem „Eigentlichen Åland“, erreicht man von Stockholm aus ca. in 8 Stunden und von der finnischen Stadt Turku in ca. 15 Stunden, wenn man die kleinen Lokaldampferchen benutzt.

In der Oddebucht von Mariehamn.





Im Schärengarten.



Pfahlbauten in der Fischersiedlung Bonäs im Norden der Inselgruppe. Man fährt mit dem Boot ins Haus hinein, vorsorgt dort die Geräte und die Beute.

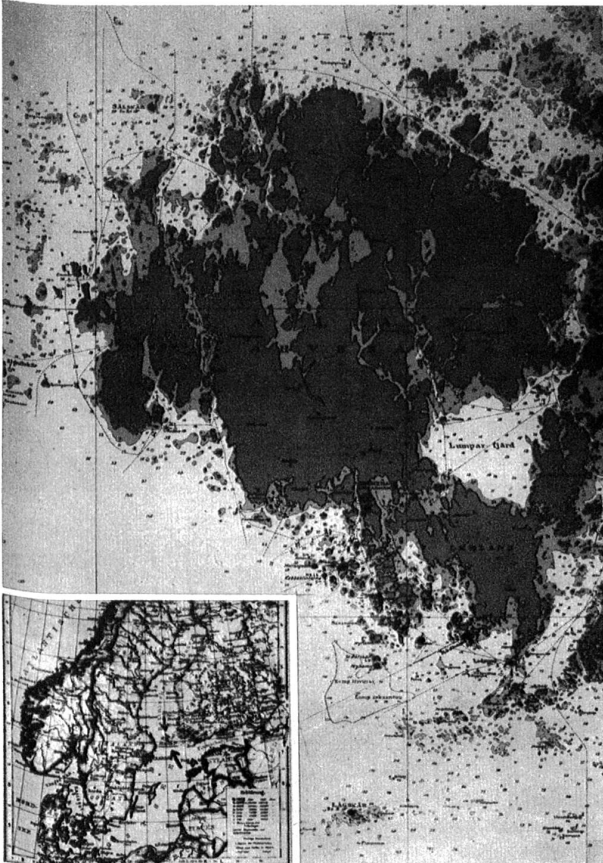


Eine alte Viermastbark.



Das kleine Ambulanzflugzeug, das die Kranken in Notfällen von den Inseln ans Festland bringt.

Phot. Fritz Ommerli.



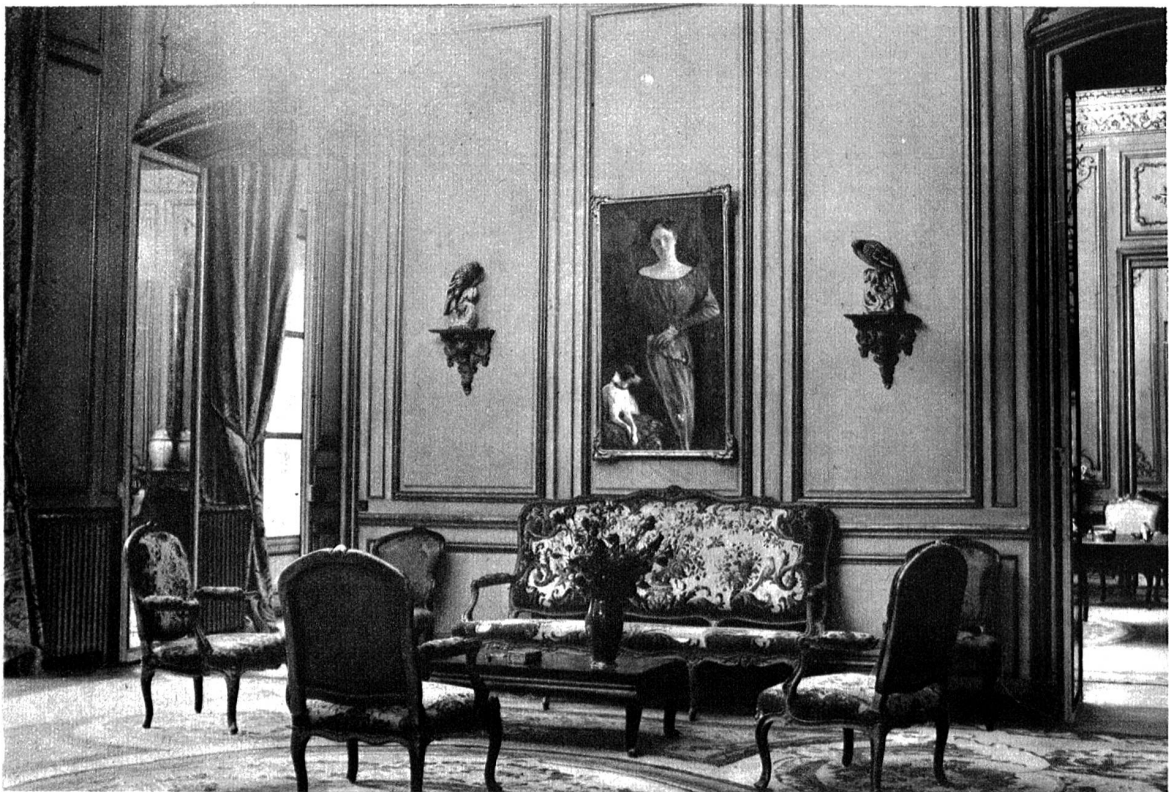
Die „Pamir“, ein anderes dieser Weizenschiffe, die alljährlich um Südafrika herum nach Australien fahren, und über Südamerika einige tausend Tonnen Weizen nach England bringen! Einige Monate im Jahr sind die riesigen Segelschiffe im Hafen von Mariahamn. In Åland lebt der Reeder Erikson, der noch jetzt 11 grosse Segelschiffe besitzt, die ohne Radio und ohne Motor die Weltmeere befahren.



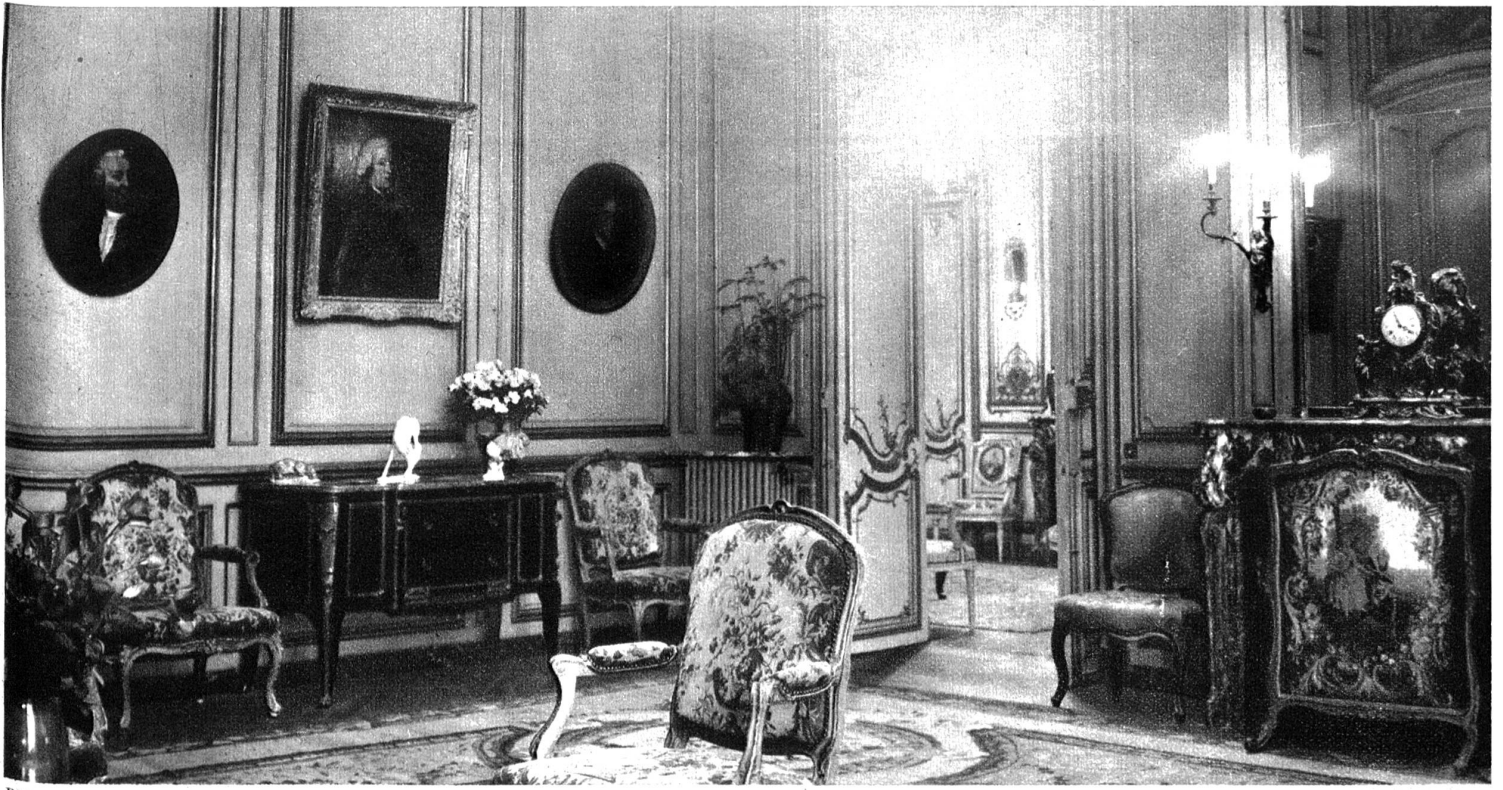
Heringnetze, nach dem nächtlichen Fang zum Trocknen ausgehängt.



Eingang zum neuen schweizerischen Gesandtschaftsgebäude in Paris.



Die schweizerische Gesandtschaft in Paris ist soeben umgezogen. Sie hat nun ihren Sitz in einem historischen Palais an der rue de Grenelle.



Blick in die mit auserlesenem Geschmack ausgestatteten Repräsentationsräume.

